



Interkulturelles Forum Winterthur  
Postfach 297  
8402 Winterthur  
www.interkulturellesforum.ch

## auf dieser seite

### für Sie

- Neujahrsguss des Stadtpräsidenten Michael Künzle

# Winterthur: eine Stadt für alle

Ein Neujahrsguss des Stadtpräsidenten Michael Künzle an die ausländische Bevölkerung in Winterthur – in neun Sprachen.

Liebe Winterthurerinnen und Winterthurer

Das Jahr 2012 neigt sich dem Ende zu. Für Winterthur war es ein gutes Jahr. Der erfreuliche Aufschwung der Stadt hat sich fortgesetzt. Es sind neue Arbeitsplätze und neue Wohnüberbauungen entstanden, der Bildungsbereich boomt. Winterthur ist attraktiv.

Die Menschen leben gerne hier. Umfragen zeigen, dass die Lebensqualität als sehr hoch eingeschätzt wird. Das ist erfreulich. Die herausragende Qualität unserer Stadt ist es, über die Annehmlichkeiten einer Grossstadt und den Charme eines Dorfes zu verfügen. Diese spannende Mischung gilt es beizubehalten.

Winterthur soll eine Stadt für alle sein. So hat es der Stadtrat in seinem Regierungsprogramm festgehalten. Er will die Integration in einem umfassenden Sinn fördern. Das Vorhaben kann aber nur gelingen, wenn sich jede und jeder Einzelne für eine lebenswerte Stadt einsetzt. Für den Beitrag, den Sie persönlich dazu leisten, danke ich Ihnen sehr.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Familienangehörigen für das neue Jahr alles Gute und grüsse Sie herzlich!

Michael Künzle, Stadtpräsident

### Albanisch

Të dashur qytetare dhe qytetarë të Winterthurit

Vitit 2012 po i afrohet fundi. Për Winterthurin ka qenë një vit i mbarë. Zhvillimi në mënyrë të këdshme i qytetit ka vazhduar më tutje. Janë krijuar vende të reja të punës si dhe ndërtime të reja shtëpë për banim, sektori I arsimit po lulëzon. Winterthuri është tërheqës.

Njerëzit këtu jetojnë me kënaqësi. Sipas anketave tregohet që, kualiteti i jetesës këtu vlerësohet si shumë i lartë. Kjo është inkurajuese. Vlera e qytetit tonë e cila shquhet lartë ndërlihet me, dispozicionin e komoditetit të një qyteti të madh dhe bukurinë e fshatit. Ja vlenë për të ruajtur këtë përzierje emocionuese.

Winterthuri duhet të jetë një qytet për të gjithë. Si për banorët ekzistues, po njësoj si dhe për banorët e rinjë. Kështu që këshilli i qytetit e ka futur këtë në programin e tij qeveritarë. Ai dëshiron që integracionin të promovohet në një kuptim të plotë. Ky projekt mund të jetë i suksesshëm, në qoftë se ç' do njëra dhe ç' do njëri për cilësitë jetësore të qytetit angazhohen individualisht. Për kontributin, të cilin jepni ju personalisht, ju falenderoj shumë!

Më rastin e vitit të ri juve dhe anëtarëve të familjes suaj ju dëshiroj gjithë të mirat dhe ju përshëndes për zemërsisht!

Michael Künzle, Kryetari bashkisë

### Italianisch

Care concittadine e cari concittadini di Winterthur

Anche il 2012 sta per finire. Per Winterthur è stato un anno favorevole. E' continuato lo sviluppo felice della città. Sono sorti nuovi posti di lavoro, sono stati costruiti nuovi complessi di alloggi, il campo degli studi è in forte espansione. Winterthur è una città attraente.

Qui la gente vive volentieri. I sondaggi mostrano che la qualità della vita nella nostra città viene giudicata con valori molto alti. Questa è una buona notizia. La qualità eccezionale di Winterthur è il possesso contemporaneo dei vantaggi di una grande città e del fascino del piccolo



Umfassende Integration kann nur gelingen, wenn sich jeder einsetzt, sagt Stadtpräsident Michale Künzle. Bild: pd

villaggio. Questo miscuglio emozionante è da mantenere.

Winterthur deve essere una città per tutti. Per i residenti da generazioni e per i nuovi arrivati. E proprio questo è anche stato stabilito dalla giunta di Winterthur nel suo programma. La giunta mira così a promuovere l'integrazione in senso completo. Questo proposito può però solo aver successo, se ogni singolo cittadino si impegna per una città con un alto grado di qualità della vita. E io vi ringrazio infinitamente per il vostro contributo personale a questo fine.

Auguro a tutti voi e alle vostre famiglie tutto il bene possibile per il nuovo anno e vi saluto cordialmente.

Michael Künzle, Sindaco di Winterthur

### Serbisch

Драги грађани Винтертхура

Ова година 2012 се приближава крају. За град Винтертхур је ово била добра година. Позитиван развој града се наставља. Отворена су нова радна места и изграђене нове стамбене површине. Образовање је иста напредовало. Винтертхур је атрактиван.

Људи воле овде да живе. Анкете показују, да је квалитет живота веома високо оцењен. На нашу велику радост. Опчарљив квалитет нашег града је да има погодност великог града и шарм села. Ова занимљива комбинација се мора сачувати.

Винтертхур треба да буде град за све; за староседиоце и новодоселенике. Тако је Градско веће у свом програму то потврдило. Оно настоји да промовише интеграцију у свеобухватном смислу. До жељеног циља се може доћи ако се свако појединачно потруди. За Ваш лични допринос Вам се много захваљујем.

Желим Вама и Члановима ваше породице све најлепше у Новој Години 2013 Срдачно Вас поздрављам!

Михаел Кунцле, Градоначелник

### Bosnisch / Kroatisch

Poštovane građanke i građani grada Winterthura

Godina 2012 približava se kraju. Za grad Winterthur ovo je bila uspješna godina. Pozitivan razvoj grada je se nastavio. Otvorena su nova radna mjesta i izgrađene su nove stambene površine a obrazovanje cvjeta. Winterthur je kao grad atraktivan.

Ljudi vole ovdje da žive. Ankete pokazuju da je kvalitet života veoma visoko

ocijenjen. To je jedna dobra vijest. Inzvanredan kvalitet našeg grada je da raspolaze sa pogodnostima velikog grada i šarmom sela. Ova zanimljiva kombinacija mora da se sačuvati.

Winterthur treba da bude grad za sve. Za starosjedioce kao i za novodoseljenike. Tako je gradsko vijeće odlučilo u svome legislaturnom programu. Ono nastoji da promovise integraciju u sveobuhvatnom smislu. To može samo uspjeti ako se svaka osoba pojedinačno zauzme za razvoj grada. Za Vaš lični doprinos mnogo Vam se zahvaljujem.

Vama i članovima Vaše porodice želim svako dobro i sve najljepše u Novoj Godini 2013.

Srdačan pozdrav.

Michael Künzle, Gradonačelnik

### Spanisch

Estimados Señoras y Señores de Winterthur

El Año 2012 llega a su fin. Para Winterthur fue un buen año. La agradable expansión de la ciudad continuó. Surgieron nuevos puestos de trabajo y nuevas viviendas, el ámbito de formación vive un auge. Winterthur es atractivo.

A la gente le gusta vivir aquí. Encuestas demuestran que la calidad de vida está estimada como alta. Eso es bueno. Nuestra particular calidad es de disponer de la comodidad de una gran ciudad y del encanto de un pueblo. Esta apasionante mezcla hay que conservarla.

Winterthur quiere ser una ciudad para todos. Tanto para la gente ya establecida, como para los recién llegados. Así lo estableció el consejo municipal en su programa de gobierno. Se quiere promover la integración en un sentido general. Pero este propósito solo se puede conseguir si cada una y cada uno pugna por una

ciudad digna de vivir. Por la contribución que usted presta le estoy muy agradecido.

Le deseo para usted y su familia todo lo mejor para el Año Nuevo.

Saludos cordiales, Michael Künzle, el presidente de la ciudad

### Türkisch

Sevgili Winterthurlular,

2012 Yılı sona eriyor. Bu yıl Winterthur için iyi geçti. Şehirde sevindirici gelişmeler yaşandı.

Yeni işyerleri ve ev bulma olanağı çıktı. Eğitimde ise patlama yaşandı. Winterthur cazip bir düzeydedir.

İnsanlar burada yaşamaktan memnunar. Anketler Winterthur'da yaşam kalitesinin çok yüksek olduğunu gösteriyor. Bu, çok sevindirici bir durumdur. Şehrimizin yüksek kalitesi, bir büyük şehrin özelliklerini ve köyün çekiciliğini aynı anda göstermektedir. Heyacan verici bu iki özelliğin birlikte yaşanma hali korunmaktadır.

Winterthur, herkes için eşit şartların olacağı bir şehir olmalıdır. Burada çok eskiden beri oturanlarla yeni taşınanlar için de böyledir. Şehir yönetiminin şehri yönetme politikası da böyledir. Uyum sağlanmasını kolaylaştıracak bir geniş kapsamlı politikayı uygulamak istiyoruz. Ama bu, ancak herkes ve her bireyin yüksek yaşam kalitesi için elinden gelen katkısını yaparsa mümkündür. Böyle bir anlayış için yeterli çaba sahibi olduğumuzu düşünüyor ve sizlere şimdiden teşekkür ediyorum.

Size ve tüm aile bireylerinize iyi yıllar diliyorum, her şeyin en iyisini dileyerek yürekten sevgilerimi sunuyorum

Winterthur Belediye Başkanı Michael Künzle

### Tamilisch

வின்தர்துர் நகர முதல்வரீக் பூதவருட வளமுத்துக்கள் உடன்றாட்டு கலாச்சார சபை வின்தர்துர், பிரதேசம், 12, 18, 1012

அன்பிற்கும் மதிப்பிற்கும் வின்தர்துர் நகரவாழ் மக்களுக்கு!

முடிவிற்கு வரும் 2012 ஆண்டு, வின்தர்துர் மக்களுக்கு மிக நல்ல ஆண்டாக அமைந்திருக்கும் என்று மனப்பூர்வமாக நம்புகிறேன். வின்தர்துர் நகரமாவது மற்றைய நகரங்களில் உள்ளவர்களை கவர்ந்திருக்கக்கூடிய மாதிரியாக தேர்தில் வாங்கிய விருத்திகளையும், புதிய குடியிருப்பு கட்டிட அமைப்புகளையும், கல்வி விருத்திக்கான புதிய திட்டங்களையும் கொண்டு நல்லமுறையில் வளர்ச்சியாக காணும் ஒரு நகரமாக வளர்ந்து கொண்டிருக்கின்றது.

மக்கள் இங்கு வந்து குடியேறி வாழ விரும்புகின்றார்கள். அந்தமடன் கடந்த கணக்கெடுப்பின்படி வின்தர்துர் மக்களின் வாழ்க்கை குறிப்பிடத்தக்களவு தரத்திற்கு உயர்ந்துள்ளது. இது ஒரு நல்ல செய்தியாகும். கிராமப்புற கலாச்சாரத்தை தழுவி சகல வசதிகளும் தரமான பெரிய நகரமாக வளருகின்றது. இது ஒரு ஆச்சரியப்படத்தக்க வகையில் ஒன்றோடு ஒன்று வளருகின்றது.

வின்தர்துர் நெடுங்காலமாக வசிக்கின்றவர்களுக்கும், புதிய குடியேறாளர்களுக்கும் எல்லோருக்கும் உரிய நகரமாகும். வின்தர்துர் நகரசபை எல்லோரும் உபயோகிக்கக்கூடிய வசதிகளுக்கு உந்துசக்திகளைக் கொடுத்து அதை வெற்றிகரமாகவழிநடாற்றும் முனைப்படன் செயல்படும் திட்டத்தை கொண்டுள்ளது. இத்திட்டம் வெற்றிகரமாக உங்கள் ஒவ்வொருவருடைய ஒத்துழைப்பும், ஆதரவும் கருத்துக்களும் நாங்கள் உள்வாங்க அயத்தமாக இருக்கின்றோம்.

உங்கள் குடும்பத்தினருக்கும் வளமுட. நல்வாழ்த்துக்களை மனதாரத் தெரிவித்துக்கொள்கிறேன்.

மிக நன்றி  
மைக்கல் குன்ஸ்டே, மேயர்

### Englisch

Dear Citizens of Winterthur

2012 leans towards the end. It was a good year for Winterthur. The positive development of the Town has continued. New Jobs and Housing developments have occurred, the educational area booms. Winterthur is attractive.

People like living here. Surveys shows that the quality of life is estimated as very high, which is very pleasing. The quality of our Town is, to have the convenience of a big City and the charm of a village. It is a matter to maintain this special mixture.

Winterthur should be a Town for everybody, for long-time residents as well as for new newcomers. This, the Town Council held in his Government Programme. He wants to support the Integration in a comprehensive way. However, the plan can only succeed if each and everyone give their best, to make it a Town worth living in. For the contribution, that you personally make, I thank you very much.

I wish you and the members of your Family, a Happy New Year and greet you warmly!

Michael Künzle, Town President

Die nächste Ausgabe erscheint  
am 8. Januar 2013.

Neue Beiträge und Mitteilungen  
werden gerne entgegengenommen bis  
Dienstag, 2. Januar 2013, 17.00 Uhr unter:  
forum.winterthur@hispeed.ch